

FIABE FRANCESI DELLA CORTE DEL RE SOLE E DEL SECOLO XVIII

Anno di pubblicazione 1967

Editore Einaudi

Collana I millenni

Descrizione del contenuto

Il ponderoso volume raccoglie un'ampia scelta delle fiabe contenute nel *Cabinet des Fées ou Collection choisie des contes des Fées et autres contes merveilleux* (*Lo Scrigno delle Fate o Collezione scelta di racconti di Fate e altri racconti meravigliosi*, 1785-1789), selezionate e tradotte da Elena Giolitti, su proposta di Italo Calvino, per la collana I millenni dell'Einaudi (prima edizione 1957). L'antologia è introdotta da una prefazione di André Bay e da una nota della traduttrice. Oltre ai famosi *Racconti di mamma l'Oca* di Charles Perrault, la raccolta contiene fiabe di Madame d'Aulnoy, di Mademoiselle de la Force, di Madame de Murat, del Chavalier de Mailly, di Madame le Prince de Beaumont, del Comte de Caylus e di Charles-Antoine Coypel.

Giolitti ricorse alla collaborazione di Valeri per la traduzione dei versi presenti nelle fiabe, quasi sempre posti al termine delle narrazioni a mo' di "morale" finale. Riportiamo di seguito la versione della poesiola didattica che chiude *Cappuccetto rosso*:

Qui si vede che i bimbi, ed ancor più le care
Bimbe, così ben fatte, belline e aggraziate,
Han torto di ascoltare persone non fidate,
Perché c'è sempre il Lupo che se le può mangiare.
Dico il Lupo perché non tutti i lupi
Son d'una specie, e ben ve n'è di astuti
Che, in silenzio, e dolciastri, e compiacenti,
Inseguon le imprudenti
Fin nelle case. Ahimè, son proprio questi
I lupi più insidiosi e più funesti!

Note particolari e di critica

Si può qui ricordare che Valeri nel 1928 aveva pubblicato un libro di versi per bambini, *Il campanellino* (Torino, S.E.I., 49 e 50 Catalogo del Fondo Diego Valeri FV1), più volte ristampato, in cui aveva "tentato di parlare poeticamente ai fanciulli" [Diego Valeri, *Poesie vecchie e nuove*, Milano, Mondadori, 1952 p. 9].

Riferimenti bibliografici

[1928] Diego Valeri, *Il campanellino*, Torino, S.E.I.

[1945] Charles Perrault, *I racconti delle fate*, traduzione di C. Collodi, illustrazioni di G. Vagnetti e M. Chiappelli, Firenze, Marzocco

[1953] Marie Catherine d'Aulnoy, *I racconti delle fate*, tradotti dal francese da Carlo Collodi, Firenze, Salani, L'ulivo

[1987] Maria Luisa Belleli, Diego Valeri traduttore e poeta in francese, in *Gli studi francesi in Italia tra le due guerre. Atti del XIV convegno della società universitaria per gli studi di lingua e letteratura francese Urbino 15-17 Maggio 1986*, Urbino, Quattroventi, pp. 193-205

[2003] Charles Perrault e altri, *I racconti delle fate. Fiabe francesi alla corte del Re Sole*, introduzione di Emanuele Trevi, cura e traduzione di Elena Giolitti, con 12 illustrazioni di Gustave Dore, Roma, Newton Compton, I Big Newton